

УДК 371. 3+378

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НАВЫКАМ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ПАНАРИНА Галина Ивановна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германских языков и перевода, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена одной из самых актуальных проблем высшего образования – подготовке студентов к профессиональной коммуникации. В данном случае речь идет о будущих переводчиках. Автор рассматривает принципы подхода к развитию коммуникативной компетенции бакалавров. В статье приводятся результаты проведенного исследования, посвященного анализу владения студентами навыками вербальной общения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: вербальная коммуникация, перевод, переводчик, речевая компетенция, денотат, коннотация.

MODERNIZATION OF THE PROCESS OF TEACHING FUTURE TRANSLATORS SKILLS OF VERBAL COMMUNICATION

PANARINA G.I.,

Cand. Pedagog. Sci., Docent of the Department of the Romanic and Germanic Languages and Translation, Bunin Yelets State University

ABSTRACT. The article discusses an urgent problem of higher education – the process of teaching translation students professional communication skills. The author considers the principles of the approach to the development of bachelors' communicative competence. The article describes the results of the research focusing on the analysis of students' skills to use verbal communication.

KEY WORDS: verbal communication, translation, translator, speech competence, denotation, connotation.

В современном мире, который иногда называют «глобальной деревней», перевод играет одну из самых важных ролей, а профессия переводчика является незаменимой, несмотря на все усилия, предпринимаемые специалистами в сфере IT-технологий по созданию программ и устройств автоматического перевода.

«В наши дни официальный русский язык изменился: стал более живым, менее письменным и более разговорным. ... глобализация международных отношений, финансов, бизнеса и революция в мире компьютеров и телекоммуникаций сильно изменяет и русский, и английский, и языки всех народов мира. Но в русский язык “новый словарь” пришел более неожиданно, обрывисто и поэтому ослабил его способность к адаптации – перевариванию неизвестного лексического материала на свой манер. Отсюда – противоречивая языковая тенденция. В процессе отмирания старого лексикона английские слова и корни часто вытесняют русские, хотя в ряде случаев родной язык проявляет удивительную изобретательность» [1, с. 4–5].

Переводчик в определенном смысле должен быть не только лингвистом, но, выражаясь метафорически, «ходячей энциклопедией». В рамках своей профессиональной деятельности он должен владеть терминологией политических переговоров, обладать знаниями в области литературы, географии, истории, страноведения и т.д. В соответствии с новыми стандартами подготовки переводчиков выпускник, освоивший программу бакалавриата, наряду с другими общекультурными и профессиональными компетенциями должен обладать такими умениями и навыками, как «владение навыками социокультурной и межкультур-

ной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов», «владение культурой мышления», «способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения», «владение культурой устной и письменной речи», «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)», «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации» [2].

Речевая компетенция входит в состав коммуникативной компетенции и означает «владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи. Однако речевая компетенция, как и языковая, является не самоцелью, а промежуточным звеном на пути к коммуникативной компетенции. Она подлежит усвоению в объеме, необходимом и достаточном для решения задач взаимодействия в процессе общения в соответствии с нормами изучаемого языка, узусом и традициями культуры этого языка. Содержание речевой компетенции для разных уровней и этапов обучения зафиксировано в государственных образовательных стандартах» [3, с. 251]. Речевая компетенция человека проявляется в его речевом поведении. Речевое поведение – это «форма взаимодействия человека с окружающей средой, выраженная в речи, обусловленная ситуацией, задачей, условиями общения, коммуникативными потребностями, национально-культурной спецификой поведения участников общения. Говорящий / пишущий меняет тактику речевого поведения в зависимости от ситуации общения» [3, с. 254].

В ходе речевого поведения человека проявляется его речевая стратегия, которая представляет собой

© Панарина Г.И., 2018

¹Информация для связи с авторами: mrs.panarina.galina@mail.ru

комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативных целей общения. «Требования речевой культуры содержат в себе три компонента: а) нормативный (безупречное владение литературной нормой), б) этический (соблюдение в определенных ситуациях некоторых правил языкового поведения, в) коммуникативный (использование средств языка, соответствующих теме и цели общения). Речевая культура включает в себя культуру речи, а также культуру общения, культуру мышления» [3, с. 252].

В процессе реализации речевой стратегии человека речевая компетенция – это «свободное практическое владение речью на данном языке, умение говорить правильно, бегло и динамично как в диалоге, так и в виде монолога, хорошо понимать слышимую и читаемую речь, включая умение производить и понимать речь в любом функциональном стиле. Неотъемлемая составная часть культуры индивида. Обуславливается языковой компетенцией, широкой речевой практикой общения, большим объемом чтения литературы разных жанров» [4].

Процесс обучения лингвистов-переводчиков включает в себя работу по формированию коммуникативных навыков. Важными аспектами коммуникации являются: хорошо развитая устная и письменная речь, значительный объем словарного запаса иностранного и русского языков, при помощи которого происходит передача информации. Устная речь по-прежнему остается одним из самых распространенных способов коммуникации. Для того чтобы вас правильно поняли, нужно ясно осознавать, что вы собираетесь сказать, выбрать такие слова, чтобы ваша мысль была верно понята вашим собеседником. Работу над устной речью можно начать с расширения своего словарного запаса и более осознанного отношения к слову. Если вы понимаете, что именно хотите сказать и ваш словарный запас достаточно велик, то вы обязательно сумеете точно выразить свою мысль и избежите недопонимания.

Довольно часто люди стесняются пользоваться своим богатым словарным запасом, не желая продемонстрировать свою эрудицию и образованность, опасаясь показаться окружающим заносчивыми. Может создаться впечатление, что человек, который употребляет слова, заведомо непонятные окружающим, делает это, чтобы показать свое превосходство. Однако, имея в своем лексиконе множество разнообразных, точных и метких слов, с которыми вы умеете обращаться, вы сможете найти общий язык с любой аудиторией.

Навыки письменной речи для переводчиков не менее важны, чем навыки устной речи. Работодатели при отборе кандидатов на вакантные места большое внимание обращают на их умение грамотно и правильно излагать свои мысли на бумаге, в том числе можно одновременно проверить знания грамматики, орфографии и объем словарного запаса будущих соотечественников.

Коммуникация предполагает двусторонний обмен информацией, ведущий к взаимопониманию. Для того чтобы коммуникация была эффективной, необходимо, чтобы участники общения правильно пользовались средствами коммуникации для достижения своих целей. В процессе вербального общения возможна потеря определенной информации, которая может определяться несовершенством речи говорящего, который не в состоянии полно и точно воплотить свою мысль в словесные формы, и его небольшим объемом словарного запаса. Особенно значимую роль это играет в процессе переводческой деятельности, когда знание или незнание денотатов и коннотаций лексических единиц в полной мере оказывает влияние на адекватность и эквивалентность перевода. Эффективной ком-

муникация будет тогда, когда получатель информации на языке перевода правильно поймет все нюансы информации, переданной на языке оригинала.

Умению говорить, или ораторскому искусству, обучали еще в античные времена. Оно означает умение точно формулировать свои мысли, излагать их доступным для собеседника языком, выбирать соответствующие лексические единицы для достижения своей цели по передаче информации собеседнику. Довольно часто преподаватели вузов отмечают, что студенты не владеют даже базовыми навыками ведения беседы, не могут аргументировать свои доводы, не умеют правильно излагать свои мысли ни в устной, ни в письменной форме, неправильно подбирают слова, так как не знают значение многих лексических единиц.

Умение слушать играет не менее важную роль в процессе коммуникации, чем умение говорить. Эффективное восприятие речи является активным процессом, который требует от слушателя сознательных усилий и полной концентрации внимания, что в свою очередь будет невозможным, если слушающий не понимает значение слов.

Существенное влияние на эффективность коммуникации оказывают сами слова, при помощи которых происходит передача информации. Предметное значение слова называется денотативным значением. Дополнительный смысл, а также чувства и эмоции, которые вызываются тем или иным словом, называются коннотациями. Довольно большую роль в процессе коммуникации играет контекст, в котором используются лексические единицы. Переводчикам особенно важно учитывать все вышеуказанные факторы, знать различия между денотативным и коннотативным значениями слов.

Для того чтобы подтвердить актуальность темы и необходимость рассмотрения данной проблемы, было проведено анкетирование. Данное исследование, проведенное с целью сбора информации, состояло из десяти вопросов анкеты относительно уровня владения респондентами русским и иностранным языками, оценивания студентами условий организации процесса обучения русскому и иностранному языкам в школе и в университете; также им предлагалось определить значение ряда приведенных русских слов.

Данный опрос проводился среди студентов Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина в период с мая по июнь 2018 года. В опросе приняли участие 52 студента с первого по пятый курс отделения иностранных языков института филологии.

На первый вопрос анкеты («Насколько хорошо вы владеете иностранным языком?») 10% респондентов ответили «отлично», 79% заявили, что владеют иностранным языком хорошо и только 11% признались, что знают его на «удовлетворительно». Опрошенные студенты на вопрос «Насколько хорошо вы владеете родным (русским) языком?» ответили, что 40% из них знают его на «отлично» и 60% – на «хорошо». 83% респондентов имели по иностранному языку в школе отличные отметки и 17% – хорошие. По русскому языку в школе имели отличные отметки 67% опрошенных, 33% имели хорошие отметки. 60% респондентов имеют отличные отметки по иностранному языку в университете, 33% – хорошие, 7% – удовлетворительные. Однако 88% студентов имеют отличные отметки по русскому языку в университете, 10% – хорошие, 2% – удовлетворительные. 21% опрошенных заявили, что процесс обучения иностранному языку в школе был организован отлично, 44% – хорошо и 35% – удовлетворительно. 22% опрошенных считают, что процесс обучения русскому языку в школе был организован отлично, 46% – хорошо, 12% – удовлетворительно. 58% опрошенных заявили, что

в университете процесс обучения иностранному языку организован отлично, 40% – хорошо, 2% – удовлетворительно. 37% студентов считают, что процесс обучения русскому языку в университете организован отлично, 46% – хорошо, 17% – удовлетворительно. В целом, анализируя ответы студентов по поводу их владения иностранным и русским языками, можно отметить, что большинство студентов имели хорошие отметки по иностранному и русскому языкам в школе и в университете. Тем более странным представляется тот факт, что студенты в ходе анкетирования показали низкий уровень владения речевой компетенцией. Однако условия организации процесса обучения языкам, по мнению опрошенных, оставляют желать лучшего.

С целью выявления уровня сформированности навыков владения русским языком в ходе исследования студентам предлагалось дать определения или подобрать синонимы к 60 словам русского языка, которые были сгруппированы в 3 блока в зависимости от их принадлежности к определенной части речи: имена существительные, имена прилагательные и глаголы, по 20 лексических единиц в каждой группе.

В группу имен существительных входили следующие слова: «парадокс», «прейскурант», «экспромт», «инкогнито», «пандемия», «акрополь», «филантроп», «ностальгия», «дилемма», «ретроспектива», «приоритет», «импичмент», «антураж», «гравитация», «антимония», «эпопея», «элегия», «дислексия», «кавалькада», «апологет». В процессе проведения анализа полученных в ходе анкетирования данных выяснилось, что в среднем опрошенные не знают значение примерно 25% предложенных имен существительных русского языка. Наибольшую трудность у студентов вызвали такие слова, как «пандемия» (16 человек из 52 опрошенных, т.е. ≈31% затруднились дать определение), «акрополь» (11 человек – ≈21%), «филантроп» (11 человек – ≈21%), «ретроспектива» (22 человека – ≈42%), «антураж» (19 человек – ≈37%), «антимония» (40 человек – ≈77%), «дислексия» (25 человек – ≈48%), «кавалькада» (39 человек – ≈75%), «апологет» (46 человек – ≈89%). Приведенные результаты показывают, что данное количество студентов совсем ничего не написали относительно значения данных имен существительных. Однако существует еще довольно большой процент неправильно указанных значений этих слов, например, пять человек (≈10%) указали, что слово «апологет» означает «извинение», один человек (≈2%) считает, что данное слово означает «высшая точка», «кульминация», очевидно, перепутав его со словом «апогей». Случаи того, что студенты путают значение слов с похожим произношением, были не редки.

В группу глаголов были включены следующие слова: «барражировать», «зиждиться», «крениться», «превалировать», «доминировать», «купировать», «экспроприровать», «отождествлять», «продолжить», «преломлять», «эпатировать», «дискредитировать», «тиражировать», «этапировать», «бланшировать», «номинировать», «клонировать», «импонировать», «ратифицировать», «интерпретировать». В процессе проведения анализа полученных в ходе анкетирования данных выяснилось, что в среднем опрошенные не знают значение примерно 32% предложенных глаголов русского языка. Наибольшую трудность у студентов вызвали такие глаголы, как «зиждиться» (25 человек из 52 опрошенных, т.е. ≈48% затруднились дать определение), «превалировать» (27 человек – ≈52%), «купировать» (24 человека – ≈46%), «экспроприровать» (36 человек – ≈69%), «эпатировать» (25 человек – ≈48%), «этапировать» (31 человек – ≈60%), «бланшировать» (38 человек – ≈73%), «ра-

тифицировать» (28 человек – ≈54%), «барражировать» (51 человек – ≈98%). Только один человек из 52 опрошенных привел значение данного глагола «пролетать над чем-то». Кроме указанных случаев, когда студенты совсем не могли указать значение данных глаголов и догадаться, в какой области эти слова используются, был отмечен ряд случаев, когда студенты неправильно указывали значение глаголов, например, «зиждиться» по их мнению, это «брезжить», «бояться», «начинаться», «находиться», «ждать», «жадничать», глагол «купировать», по мнению некоторых, означает «закупоривать», «открывать», «занимать», «компенсировать», «контролировать», «окружать», «закрывать», «освободить».

В группу имен прилагательных входили следующие слова: «мажоритарный», «пресловутый», «гипотетический», «конструктивный», «непременный», «транспарентный», «корпулентный», «сакраментальный», «тривиальный», «банальный», «одиозный», «кардинальный», «краеугольный», «ретроспективный», «хронологический», «авторитарный», «меркантильный», «щепетильный», «эпатажный», «амбициозный». В процессе проведения анализа полученных в ходе анкетирования данных выяснилось, что в среднем опрошенные не знают значение примерно 24% предложенных имен прилагательных русского языка. Наибольшую трудность у студентов вызвали такие прилагательные, как «транспарентный» (27 человек из 52 опрошенных, т.е. ≈52% затруднились дать определение), «корпулентный» (43 человек – ≈83%), «сакраментальный» (23 человека – ≈44%), «одиозный» (30 человек – ≈58%), «краеугольный» (23 человека – ≈44%), «ретроспективный» (25 человек – ≈48%). Кроме данных случаев, когда студенты совсем не могли указать значение имен прилагательных, были нередки варианты, когда значение слов указывалось неправильно, например, по мнению некоторых, «мажоритарный» означает «богатый», «модный», «элитарный», «распространенный»; слово «кардинальный», по их мнению, означает «быстрый», «рискованный», «другой», «полный», «решающий»; слово «щепетильный», по мнению некоторых опрошенных студентов, означает «интимный», «придирчивый», «неудобный», «неоднозначный», «неприятный», «аккуратный», «откровенный», «деликатный», «принципиальный».

Подводя итоги проведенного исследования, необходимо отметить недостаточную сформированность навыков устной речи студентов, небольшой словарный запас оперативного русского языка, причинами этого можно считать чрезмерное увлечение обучающихся информационными технологиями, нежелание молодого поколения пополнять свои знания за счет чтения художественных произведений, повышать свой интеллектуальный уровень, принимая участие в дискуссиях и публичных выступлениях.

На занятиях по устному переводу довольно часто преподаватели слышат неадекватные ответы студентов, неправильно подобранные слова, некорректно использованные падежи имен существительных, неправильные предлоги, что подтвердило проведенное исследование. Например, на одном из занятий возникла необходимость перевести слова «кашне», «кашпо», «перископ». К большому удивлению и сожалению выяснилось, что ни один человек из десяти присутствовавших на занятии студентов не знал, что означают данные слова. Я думаю, многие мои коллеги согласятся с тем, что подобные случаи на занятиях происходят довольно часто.

Это понимают не только школьные учителя и преподаватели вузов. В прошлом году министр образования и науки РФ О.Ю. Васильева в своих выступлениях отмечала необходимость работы по совершенство-

ванию навыков устной речи обучающихся. Сейчас постоянно обсуждается вопрос о введении устной части в ЕГЭ по русскому языку. Проведенные исследования показали, что большое количество выпускников школ недостаточно хорошо владеют родным языком. К причинам, которые привели к этому, можно отнести переход в большей мере к письменным формам контроля знаний, сведение к минимуму устных опросов без анализа информации и собственной оценки обсуждаемых событий, снижение интереса школьников к чтению книг и, как результат, отсутствие у выпускников определенной базы литературной речи и слабое владение речевой компетенцией.

Умение грамотно выражать свои мысли, владение навыками ораторского искусства и просто способность поддержать беседу на иностранном и родном языке сегодня являются необходимыми качествами в любой профессиональной сфере, и каждый человек, получающий высшее образование, просто обязан владеть родным языком на высоком уровне.

Специалисты, которые отвечают за разработку устной части ЕГЭ по русскому языку, отмечают, что для успешной сдачи экзамена по разговорному русскому языку от выпускников школ потребуются умение выразительно читать тексты различных стилей, хорошее владение литературной речью, умение избегать слов-паразитов, способность быстро и четко формулировать свои мысли, аргументировать свою точку зрения, оперируя фактами из разных предметных областей знаний.

Для того чтобы исправить положение, необходимо вести целенаправленную работу в этом направлении, вводить уроки и семинары по культуре родного языка, постоянно мотивировать обучающихся пополнять свой словарный запас, учить их говорить правильно и грамотно, использовать разнообразные разговорные клише для аргументации своих высказываний и поддержания беседы, повышать свой уровень знаний по ораторскому искусству. Подготовиться к устной части экзамена без посторонней помощи достаточно сложно, так как многие школьники просто не замечают своих ошибок. Следует мотивировать обучающихся тренировать диалог в парах, указывая друг другу на ошибки, которые очевидны только со стороны.

В процессе подготовки переводчиков особенно важно предусмотреть задания и упражнения, нацеленные на снятие трудностей, которые возникают у

русских студентов, изучающих английский язык и культуру, и одновременно уделять большое внимание культурным парадигмам нашей страны. Тексты, которые используются на занятиях по устному и письменному переводу, следует снабжать обширным культурным комментарием. В учебном процессе необходимо рассматривать особенности географии и истории России, достопримечательности Москвы и Санкт-Петербурга, русские обычаи и традиции и т.д.

Традиционно, изучая иностранный язык, опираются на работу с текстами. Однако на практике оказывается, что довольно часто понимание текста бывает недостаточно для успешного функционирования в иноязычной среде. Здесь необходимо переходить от анализа текста на уровень дискурса, уметь оперировать традиционными для данного лингвокультурного сообщества представлениями, образами, метафорами, незнание которых может сделать контакты с носителями языка затруднительными. Если мы хотим научить наших студентов адекватно использовать иностранный язык в реальных коммуникативных ситуациях, следует обучать их не только владению лексикой и грамматикой, но и умению понимать культурные и социальные особенности поведения носителей языка и национальные традиции.

Большое внимание нужно уделять формированию у обучаемых восприятия иноязычных материалов с точки зрения межкультурной коммуникации, то есть понимания национально-культурной значимости текста. Текст следует рассматривать как носитель и источник собственно языковой лингвистической информации. Задания должны включать упражнения на понимание информации, содержащейся в текстах, активизацию речевых навыков, развитие навыков непосредственно перевода.

Таким образом, подводя итог всему вышесказанному, следует отметить, что проблема совершенствования процесса обучения навыкам вербальной коммуникации является актуальной не только для школьников, но и для студентов высших учебных заведений. В большей мере это касается подготовки будущих переводчиков, так как в их профессиональную компетенцию входит способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства на родном и иностранном языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский [Текст] / Л. Виссон. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2003. – 272 с.
2. ФГОС высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 года, приказ № 940 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf.
3. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : ИКАР. 2009. – 448 с.
4. Романова, Н.Н. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология : справочное издание [Электронный ресурс] / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. – М. : Флинта, Наука, 2009. – 304 с. – Режим доступа: <http://readli.net/slovar-kultura-rechevogo-obshheniya-etika-pragmatika-psihiologiya/>